

USP – FFLCH – DLM
Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução (TRADUSP)
Prova de Conteúdo para candidatos ao ingresso no Programa em 2012/II

São Paulo, 15 de maio de 2012.

Candidato nº:

Curso pretendido: () Mestrado () Doutorado

Importante: As respostas devem ser dadas em português. Não será permitido nenhum tipo de consulta. Duração da prova: 3 horas, nota mínima: 7,0 (sete). As respostas devem ter um mínimo de 20 (vinte) e um máximo de 30 (trinta) linhas e estar redigidas a caneta. Selecione 2 das 5 perguntas elencadas.

- 1) Comente a seguinte citação de Umberto Eco sobre a função do tradutor como negociador e embase sua opinião ou argumentos em, pelo menos, um dos autores indicados como leitura teórica obrigatória para esta prova: “(...) o tradutor deve negociar com o fantasma de um autor muitas vezes já falecido, com a presença invasiva do texto fonte, com a imagem ainda indeterminada do leitor para quem ele está traduzindo (...) e às vezes (...) também com o editor” (Eco, U. *Quase a mesma coisa*. Rio de Janeiro: Record, 2007, p. 405).
- 2) Comente a seguinte citação de Paulo Bezerra sobre a tradução literária e embase sua opinião ou argumentos em, pelo menos, um dos autores indicados como leitura teórica obrigatória para esta prova: “traduzir é penetrar nas intenções mais recônditas do autor, auscultando sua linguagem, sondando as linhas e entrelinhas do discurso do narrador e das falas das personagens para recriar os sentidos às vezes camuflados nas infindas formas de dizer”. (Luma Pereira, *Traduções de livros: até que ponto elas são fiéis ao estilo do autor?*, matéria publicada em 10/11/2011 no site da Saraiva Conteúdo)
- 3) Discuta a relevância do texto de Holmes (1972) para o perfil da disciplina “Estudos da Tradução” na época da publicação e no contexto acadêmico brasileiro da atualidade.
- 4) Descreva um momento da história da tradução que demonstre o poder da tradução, com base na leitura de, pelo menos, um dos autores indicados como leitura teórica obrigatória para esta prova.
- 5) Na obra de Snell-Hornby (2006), a autora descreve diferentes abordagens teóricas e momentos de virada, que dão início a uma nova época ou abordagem. Comente dois momentos de virada, segundo esta autora e sua relevância para a tradução na atualidade.

Critérios de Correção:

- Adequação ao tema
- Clareza conceitual
- Organização do texto
- Nível de redação acadêmica